

## Statement of Significance and Impact

The great Yiddish writer I.L. Peretz once said that there were only two writers whom he envied: Shakespeare and Sholom Aleichem. In the Yiddish-speaking world of 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Century Eastern Europe, Sholom Aleichem was as much the repository of its lore, comedies and tragedies, its history and language as Shakespeare was to England. Sholom Aleichem chronicled events as experienced from the inside where human understanding is enhanced. Unfortunately, his complete works are available only in the original Yiddish, in two incomplete sets of Russian (where he was hailed as a national humorist) and, as of last year, in two sets of Hebrew. Roughly only 25% to 30% is available in English, though it appears to be more, with only a part that reflects the intimate wordplay of Yiddish, Hebrew and Slavic, and the uniqueness of his mixing and matching folklore, history, language and Biblical allusions. The English-speaking public is hardly aware that "*Fiddler on the Roof*" was based on Sholom Aleichem's *Tevye Stories*. Sheldon Harnick, lyricist for "*Fiddler*", has written:

We were dismayed to find that *Tevye's Daughters* was practically out of print. That the success of the show helped to re-popularize the tales was a rewarding bonus. But once my appetite for Sholom Aleichem's work had been stimulated, it was distressing to find that a great deal of his oeuvre remains untranslated. And since I do not read Yiddish, I can only throw up my hands in despair at being unable to continue to revel in his humor, be stirred by his compassion, learn from his wisdom and be enthralled by his gifts as a teller of tales. (see appendix)

Fortunately, there is still time to carry out a rescue operation with available scholars in Jewish literature who bridge at least two generations and still share the essence and cadence of the writer's era and to do so in English, the closest thing we have to a universal language. The literary world as well as all readers will benefit from the availability of these classics and share their humanitarian essence.

The 20<sup>th</sup> Century has witnessed extreme examples of ethnic discrimination of which anti-Semitism was a major destructive force. The genius of Sholom Aleichem to depict an oppressed people with humor and compassion in the face of adversity fosters understanding and acceptance of community in all its dimensions, creating an atmosphere for interaction and tolerance among people of varied ethnic backgrounds. It is unfortunate that these classics are still denied to the English-speaking world. While preparing to celebrate the 140<sup>th</sup> anniversary of the birth of Sholom Aleichem at a festival in Kiev, Ukraine, in September 1999, we were heartened to learn that the Ukrainian government and its people welcomed the Festival as part of their own efforts to foster recognition of equality for their Jewish population and the consequent reduction of latent anti-Semitism. It is this march of humanism that our project is intended to enhance in all corners of the world.

# Table of Contents

- ◆ Statement of Significance and Impact.....1
- ◆ Table of Contents.....2
- ◆ Project Participants.....3
- ◆ Narrative Description
  - History and Duration of the Project....6
  - Substance and Context.....9
  - Methods.....10
  - Work Plan.....12
  - Project Staff.....14
  - Final Product and Dissemination.....18
- ◆ Budgets
- ◆ Addenda
  - Bios of Editorial Board Members
  - Description of Sholom Aleichem  
Memorial Foundation



## ***Project Participants***

### **Editor-in-Chief**

#### **David G. Roskies**

David G. Roskies is Professor of Jewish Literature at the Jewish Theological Seminary of America. He earned his doctorate at Brandeis University. His major concern is the world of East European Jewry: its achievements, its confrontation with modernity, its destruction and its heritage. Dr. Roskies has several books to his credit including: *Against the Apocalypse: Responses to Catastrophe in Modern Jewish Culture* (Harvard University); *The Literature of Destruction* (Jewish Publication Society); *A Bridge of Longing: The Lost Art of Yiddish Storytelling* (Harvard); and most recently, *The Jewish Search for a Usable Past* (Indiana University Press). Dr. Roskies is currently editing two translations of Sholom Aleichem's works by Halkin.

### **Editors**

#### **Janet Ruth Hadda**

Dr. Hadda earned her Ph.D. in German Literature from Columbia University in 1975. She is presently a professor of Yiddish in the English Department, University of California at Los Angeles. Dr. Hadda chaired that university's Committee for Jewish Studies during 1990 through 1992. She is the author of three books including *Isaac Bashevis Singer: A Life* (Oxford University Press) and numerous articles. Honors and awards bestowed upon Dr. Hadda exceed a dozen.

#### **Mikhail Krutikov**

Mikhail Krutikov was born in Moscow. He graduated from the Faculty of Mathematics, Moscow State University in 1979. He began to study Hebrew privately and published his first essay in the Moscow Yiddish magazine "Sevetish Heymland" in 1987. In 1991, he graduated from the Yiddish Program at the M. Gorky Institute of Literature in Moscow. From 1991 to 1995, he studied at the Graduate School of the Jewish Theological Seminary in New York and defended his thesis in Yiddish Literature in 1997. He has published numerous articles on Yiddish Literature in English, Yiddish and Russian and is a regular contributor to the Yiddish newspaper *Forward* in New York.

#### **Anita Norich**

Anita Norich is Associate Professor of English and Judaic Studies at the University of Michigan. She holds a Ph.D. from Columbia University's Department of English. Professor Norich is the author of *The Homeless Imagination in the Fiction of Israel Joshua Singer* (Indiana University Press) and co-editor of *Gender and Text in Modern Hebrew and Yiddish Literature* (Harvard and JTS). She teaches, lectures and publishes on topics such as the Yiddish

language, modern Jewish culture, Jewish American literature and Holocaust literature.

### **Avraham Novershtern**

Dr. Novershtern is presently the Director of Beth Sholom Aleichem in Tel Aviv. He earned his doctorate at the Hebrew University of Jerusalem in 1981. In addition to his appointment as Senior Lecturer in the Yiddish Department of the Hebrew University of Jerusalem, he holds a similar position at the Benzion and Pearl Margulies Program in Yiddish Studies at Tel Aviv University. Dr. Novershtern has published articles and monographs about the central figures in Yiddish literature of the 20<sup>th</sup> century. He is also co-editor of *Yivo-bleter*, the central scholarly journal in Yiddish.

### **Lawrence Rosenwald**

Lawrence Rosenwald is Anne Pierce Rogers Professor of American Literature at Wellesley College. He has published translations from several languages, and has written about translation theory, chiefly in relation to the Bible translation of Martin Buber and Franz Rosenzweig. He is currently working on a large study of how American literature represents languages and dialects. This study will include a chapter on American Yiddish writing, with a special focus on Sholom Aleichem's *Motyl Peysi the Cantor's Son in America*.

### **Jeffrey Shandler**

Jeffrey Shandler holds a Ph.D. in Yiddish Studies from Columbia University and has been a post-doctoral fellow at the Annenberg School for Communication and the Center for Judaic Studies, University of Pennsylvania. He is currently a Dorot Teaching Fellow at the Skirball Department of Hebrew and Judaic Studies at New York University. His translations from Yiddish literature include *Mani-Leyb's Yingl Tsingl Khavt* (Moyer Ball). His publications include *While America Watches: Televising the Holocaust* (Oxford University Press) and *Encounters in the Holy Land: Place, Past and Future in American Jewish Culture* (with Beth Wenger, New England University Press).

### **Joseph Sherman**

Joseph Sherman is Associate Professor of English at the University of Witwatersand, Johannesburg, South Africa. He has published some 30 essays in scholarly journals, many of them on Yiddish literature. He is the Executive Editor for the South African Jewish cultural quarterly journal, "Jewish Affairs", in which he has published a number of translations of South African Yiddish fiction. Dr. Sherman's translation of Isaac Bashevis Singer's *Shadows on the Hudson* was published in New York by Farrar, Straus and Giroux. He is presently a Dorot Research Fellow at the Harry Ransom Humanities Research Center, University of Texas at Austin.

### **Ruth B. Wisse**

Dr. Ruth B. Wisse, who was Director of the Center for Jewish Studies at Harvard University from 1993 to 1996, is presently a member of that university's Department of Near Eastern Languages and Civilizations. Prior to 1993, she was a professor of Yiddish Literature and Comparative Literature at Harvard. From 1985 until joining Harvard, she was a professor of Yiddish Literature and Adjunct Professor of English Literature at McGill University. She is the author of four books, including *The Schlemiel as Modern Hero* (1971) and has edited an equal number of books including *The Best of Sholom Aleichem* with Irving Howe (1979).

### **Seth Wolitz**

Seth Wolitz is the Gale Chair of Jewish Studies at the University of Texas at Austin and Professor of Comparative Literature for the past twenty years. The Proustian Community began his career in literary and critical studies, where he treated Jewish literary figures. As an active Yiddish scholar, he has published widely on Yiddish modernism and is considered the inventor of the term. He has translated many Yiddish texts of prose and poetry by Sholom Aleichem, Bergelson, Shteynberg, Glantz and others. In addition, Wolitz is a specialist in modern 20<sup>th</sup> century Russian Jewish art.

## **Foundation Directors**

### **Bel Kaufman**

The author of the American classic, *Up the Down Staircase*, Bel Kaufman is the last of Sholom Aleichem's grandchildren who actually knew him. Recently, Bel has been on the international speaking circuit with appearances in Russia, The Ukraine, Canada, as well as many cities in the United States. As this application is submitted to the National Endowment for the Humanities, Bel is a guest of honor at the Sholom Aleichem Theater Festival in Kiev, The Ukraine. Ms. Kaufman is the Honorary Chair of the Sholom Aleichem Memorial Foundation.

### **Sidney J. Gluck**

Yiddish was the language spoken in the home to which Mr. Gluck was born. For the first four years of his life, it was his only language. He is the President of the Sholom Aleichem Memorial Foundation, and it is primarily his ideas, passion and dedication which drive the Foundation. With Bel Kaufman, he originated the idea of a Sholom Aleichem Library in English Translation. As President of the Foundation, Mr. Gluck, a successful textile designer and manufacturer, oversees each aspect of the library project to ensure that its publications meet the Foundation's goals.

## Narrative Description

### ◆ *History and Duration of the Project*

The project was conceived in 1996 and expanded through 1997 during visits at Beth Sholom Aleichem in Tel Aviv, Israel, that houses the complete archives and was built by the Foundation in 1963, and in conferences with Board members and advisors of the Foundation who are involved in Judaic studies and Yiddish literature. One of its advisors, Prof. David G. Roskies of the Jewish Theological Seminary in New York, assisted the Foundation in shaping a proposal for *The Sholom Aleichem Library in English Translation* as a major undertaking of the Foundation. The Board approved the project in March of 1998, designating Prof. Roskies as Editor-in Chief with the primary task of forming an Editorial Board to include the Honorary Chair of The Foundation, Bel Kaufman, granddaughter of Sholom Aleichem and a well-known writer (*Up the Down Staircase*), and its President and CEO, Sidney J. Gluck, designer, business consultant and professor of political and economic science. Prof. Roskies was then elected as a member of the Board of Directors. Subsequently, an Editorial Board was formed which includes Roskies, Kaufman, Gluck and the following scholars--all leading professors of Judaic studies and literature from around the world:

Prof. David G. Roskies, *Jewish Theological Seminary, New York*  
 Bel Kaufman, *Honorary Chair, New York*  
 Sidney J. Gluck, *President and CEO, New York*

Prof. Janet Ruth Hadda, *Dept. of English, UCLA*  
 Prof. Mikhail Krutikov, *Oxford Institute for Yiddish Studies, London, England*  
 Prof. Anita Norich, *English and Judaic Studies, University of Michigan*  
 Prof. Abraham Novershtern, *Hebrew University of Jerusalem and Director, Beth Sholom Aleichem, Tel Aviv, Israel*  
 Prof. Lawrence Rosenwald, *Anne Pierce Rogers Professor of American Literature, Wellesley College, Massachusetts*  
 Prof. Jeffrey Shandler, *Teaching Fellow, Hebrew and Judaic Studies, New York University*  
 Prof. Joseph Sherman, *University of Witwatersrand, Johannesburg, South Africa*  
 Prof. Ruth R. Wisse, *Near Eastern Languages and Civilization, Harvard University, Massachusetts*  
 Prof. Seth Wolitz, *Jewish Studies Program, University of Texas at Austin*

The project was publicly announced at a press conference in June of 1998 with an invited audience of scholars, translators and graduate students, and a *Translators' Contest* was launched. The first meeting of the International Editorial Board took place in April of 1999 at the Jewish Theological Seminary to include a Seminar on Teaching Sholom Aleichem.

The Editorial Board at its meeting in April agreed that some worthwhile translations already existed. Sholom Aleichem, like Dickens, was a popular writer and the quality of his writing ranged from brilliant to maudlin, from timeless to time-bound. Our task, however, is to select from the master's vast oeuvre that which is utterly unique, that which must be preserved for future generations and then to ensure the quality and completeness of these central texts. Prof. Larry Rosenwald had undertaken a thorough review of all existing translations of Sholom Aleichem into English. He proceeded in chronological order, following the bibliographies compiled by the late Uriel Weinreich in 1954 and supplemented by David Neal Miller in 1977, then proceeded to the most recent translations. Sadly, what appeared on the shelves to be 40% to 50% of the existing corpus turned out to be repetitive and not reflective of the quality of a Sholom Aleichem library for future generations.

Rosenwald later reported that in his judgement, most existing translations of Sholom Aleichem were inadequate on philological and literary grounds. The translators, he found, had routinely underestimated Sholom Aleichem's artistry, and most of them had seen their task as achieving maximal accessibility. As a result, they compromised the diction, the rhythm, the fullness, and the philological complexity of the Yiddish original. Religious terminology, ethnographic realia, historical allusions, stylistic registers, and most importantly, Jewish multilingualism, were routinely sacrificed. With few exceptions, the operative principle over time was radical simplification.

Prof. Abraham Novershtern, the newly-appointed head of Beth Sholom Aleichem, which houses the priceless Sholom Aleichem Archives, prepared a brief overview of all existing editions of Sholom Aleichem. There have been eight such attempts to date, two during the author's lifetime (in 1903 and 1909): one carried out by the author's son-in-law, I.D. Berkowitz, in 1917-1923 (the so-called Folksfond Edition); two that were launched in the Soviet Union (Kiev, 1932 and Moscow, 1948); and finally, the projected 20-volume edition sponsored by the NEH (Cincinnati-Jerusalem, 1983) that produced only two volumes.

How and to what extent could we build our project upon the work that has already been done? To begin with, five members of our Editorial board were part of the Cincinnati-Jerusalem project (Norich, Novershtern, Roskies, Wisse, and Wolitz), and each had been assigned individual Yiddish volumes to edit. A great deal, therefore, has been learned about the quality of existing editions and the task of editing the works. Thanks to the Cincinnati-Jerusalem project, a complete and exhaustive bibliography exists of Sholom Aleichem's last trilingual oeuvre (Yiddish, Hebrew, and Russian). Thanks to Prof. Novershtern, the Editorial Board of the Library will receive complete documentation and archival support from Beth Sholom Aleichem. For the first time, our team of scholars will have immediate access to the best available edition

or version of any given text. A case in point is Sholom Aleichem's major novel, *Wandering Stars*. It was not included in the 28-volume Folksfund Edition, but the Kiev project, short-lived though it was, produced a scholarly edition of the work. Our editors and translators will be provided with a Xerox copy of this extremely rare edition. The Cincinnati-Jerusalem project aimed at producing a variorum edition of Sholom Aleichem's oeuvre, a highly technical, specialized, and time-consuming task which was never completed. All previous editions of Sholom Aleichem contained volumes of two sorts: both thematic and generic. The Library will follow the same principle.

A major breakthrough was Hillel Halkin's translation of *Tevye the Dairyman* and *The Railroad Stories* (1987), the inaugural volume of the Library of Yiddish Classics, published by Schocken Books. Halkin was the first, in Prof. Roskies' opinion, to render Tevye's trilingual wordplay, his shifting between scriptural and liturgical snippets and mundane reality, between existential questioning and reported speech, between Jewish and Slavic, the male domain and the female domain, the animal world and the world of interpersonal human relations.

Similarly, Aliza Shevrin, a member of the Foundation's Board, in a number of Sholom Aleichem's more topical novels (*The Bloody Hoax*, *In the Storm*) and Curt Leviant, one of our Advisors (*To the Fair*, *Some Laughter*, *Some Tears*) have produced worthwhile translations into English that are still in print. Works from Halkin, Shevrin and Leviant may be adopted by our library though they may still undergo some additional editing at our cost to reflect the guidelines that have been established as will be presented later in this report. This will be negotiated with the original publishers and holders of copyright. The reader whose appetite will be whetted by our Library will thus find additional works to feast upon. Our task, however, is to select from the master's vast oeuvre that which is utterly unique, that which must be preserved for future generations, and then to insure the quality and completeness of these central texts.

The Foundation funded all activities for all participants in the Seminar and initial International Editorial Board Meeting, including air fares, meals and accommodations. We are committed to sign contracts with translators and editors during the last quarter of 1999 using our resources to pay advances, legal fees and back-up costs. The Foundation has also paid for the publication of pertinent materials for the Translators' Contest, the Seminar and Conference, all communications, invitations and public relations and for an event in October of 1998 at the National Arts Club in New York which launched the Project publicly and attracted funds and staff assistance.



Our initial projections contemplate six years to complete publication of the Library. The preliminary *overall* budget is based on six annual segments broken into two halves of three years each running through the years 2000 to 2005 inclusive. Before the year 2000, we will have contracted for translations of a number of volumes as outlined in the *Work Plan*. From 2000 to 2003, inclusive, additional contracts will be signed for three or four books annually. The time sequence from contract through completion of each volume is estimated as one to two years. The timing of contracts for specific volumes will depend on finding translators or, if necessary, using translators who have completed a contract in a second cycle after the first three years. During the years 2001 through 2005, we plan to publish from two, three and/or four volumes per year to complete the project.

### ◆ *Substance and Context*

*The Sholom Aleichem Library in English Translation* will present essentially all of writings of Sholom Aleichem to the English-speaking world in a Fifteen Volume Edition to be published over a six year period. Volumes will be made available as translations are completed, not necessarily the following numbered order:

1. "Menakhem-Mendl
2. "Motl the Cantor's Son"
3. An Annotated Bilingual "Tevye"
4. The Complete Tales of Kasrilevke
5. The Complete Holiday Stories
6. The Complete Children's Stories
7. Selected Plays
8. "Wandering Stars"
9. Selected Letters
10. Autobiographical Writings
11. Sholom Aleichem in America
12. The Short Stories
13. The Monologues
14. } The Short Novels
15. }

This project seeks to fill a vacuum in the literary milieu of the English-speaking world, which is not aware of the Eastern European experience of the dying "shtetl" (small Jewish country town enclave), the memory of which is revived for posterity in the writings of Sholom Aleichem. To quote Prof. Roskies:

"I have found that teaching Sholom Aleichem to students of various ages in Moscow, Tel Aviv, and, of course, here in New York, is like mining an inexhaustible source, or to use a Rabbinic image, like drinking from an overflowing well.....for Sholom Aleichem, folklore was not something primitive and precious, something on the verge of extinction, but the very essence of everyday life.....the moments when one experiences magic in the mundane. Folklore, for Sholom Aleichem, was also a philosophy of life, which combined faith and fatalism, a philosophical stance expressed in proverbs, sayings, and comical applications of Scripture."

He, above all writers, depicted the day-to-day family and communal relations of a dying world dominated by Russian feudalism in the days of emerging modernity at the turn of the century. Sholom Aleichem's works, more than those of any other writer, bring to life the characters, the pains, the humor, the changing relationships as families break up and are dispossessed--all within the context of ghettoization, restrictions and political hostility not uncommon among emerging peoples. This has great value for scholars seeking insight and meaning in their studies, for students seeking to broaden their understanding and for general audiences seeking to appreciate and share human experiences--not to mention the joy of Sholom Aleichem's gift for depicting details, characters, conflicts and philosophies with precision, humor and compassion--all lessons in humanitarianism. The research for this project is total, not only in the works of the writer, but in background material, communications and articles with and about the writer, commentaries and family memorabilia. The Editorial Board and those working with it have the benefit of Beth Sholom Aleichem in Tel Aviv.

#### ◆ *Methods*

The creation of the Library is a collective effort which mobilizes the knowledge and talents of members of an Editorial Board and the Directors and Advisors of the Sholom Aleichem Memorial Foundation. Individual editors are responsible for particular volumes and segments of the author's works. Some they themselves may translate; some they may work with contracted translators. Some translators may require tutorial assistance by the editors. A problem we seek to overcome is the paucity of translators capable of the quality we require. As noted in the context, under the direction of Prof. Roskies, the Board has already conducted an extended evaluation of existing English translations. The works of Halkin, Shevrin, and Leviant will require negotiations which we intend to include additional editing to comply with our guidelines.

Guidelines for all translations were codified by Prof. Lawrence Rosenwald and adopted at the meeting in April of 1999. Requirements for breadth and fullness, cultural competence, multi-lingualism and cadences so essential to conveying the quality of Sholom Aleichem's writings are spelled out. We quote the document:

We do not mean, by setting out these guidelines, to imply that there is a single right way to translate Sholom Aleichem. We do, however, think that there are ways of translating him that foster the purposes of this edition, and others that are at odds with it. We want the books of the Sholom Aleichem Library to present, and thus to preserve, as much as possible of the Jewish culture that Sholom Aleichem is depicting. We also want these books to offer the common reader an experience of intense pleasure and surprising insight. We think that the particular guidelines we set out below will help achieve these purposes.

I. *Full Measure*: No human author is perfect, even Homer nods, and not every word of Sholom Aleichem is pure gold. But he is a great writer and almost all of his words "matter". Translations for this edition should give readers a full rendering of the original text. They should not arbitrarily cut, reorder or elaborate what Sholom Aleichem has written.

II. *Cultural Competence*: Sholom Aleichem himself and most of his characters are competent speakers of Yiddish, and thus competent members of the culture of Yidishkayt. Much of this competence is articulated through two sets of terms: a set of quasi-technical terms for naming things (e.g., rov, kaxyoner, melamed, makhzor, siddur, kest, meshumed) and a set of interjections for taking attitudes towards things one has said or is about to say (e.g., keyneynhore, nit do gedakht, nit oyf keyn yidn gedakht, khas v'kholile, khas v'sholem, lehavdl, tsu lengere yor). Translations for this series need to give a thoughtful rendering of both sets of terms. Translators may choose to retain the terms; they may choose to devise individual or systematic equivalents for them. But they should not just eliminate them. The translations, like the original texts, need to present the reader with a gallery of competent speakers of Yiddish.

III. *Multilingualism*: Sholom Aleichem depicted a multilingual world multilingually. He represents Yiddish and Hebrew, the Jewish community's two internal languages. He also represents Russian, the most important external language for that community in Eastern Europe; and English, the important external language for that community in America. And in particular sketches and stories he represents other languages also.

Translations in this series should be as richly multilingual as the originals. They need not be multilingual in the "same" way; but they should be multilingual in "some" way.

IV. *Orality*: Sholom Aleichem's greatest accomplishment is his creation of living voices. Translations for this series, especially translations of monologues and speeches, need to create living voices also. Creating a living voice on the page is little short of a miracle, and we are not claiming that we know what will bring it about. We would, though, make two observations. 1.) The diction of a particular character must be psychologically and linguistically coherent. It cannot be a magpie's nest of geographically and chronologically diverse colloquialisms. 2.) There is a tendency to confuse orality with short-breathed speech. The living voices of Sholom Aleichem creates, however, often speak in large and complex sentences, and translations of these sentences should aim at a comparable heft and complexity. In this connection, we would encourage translators to work with actors and dramatists.

This English Sholom Aleichem that we are aiming at will be a more difficult and more complex writer than he sometimes been taken to be. But readers are ready for such a writer. Readers of Jewish writing in English have admired Henry Roth's "Call It Sleep", Cynthia Ozick's "Envy, Or, Yiddish in America", and Everett Fox's translation of the Torah. We believe they are ready to admire Sholom Aleichem's full Jewish and literary intensity.

The translation contest succeeded in identifying five or six excellent translators, with a potential of working three or four others, who showed definite promise. Early in 1999, the Foundation informed participating translators of its intention to award contracts to each of the translators selected by the Editorial Board.

During the process of bringing each volume to its final stage, criticism and input from all editors will be solicited through various forms of communication and face-to-face conferences. In the end, the Editor-in-Chief and the Overseer Committee of the Board of Directors of the Foundation will certify the end product ready for publication. Each volume will be subjected to the same process on its own merits. Our methods will truly generate products of collective effort.

### ◆ *Work Plan*

The Work Plan is reflected in the history of the project and in the initial six-year budget. Essentially, it follows decisions made at the International Editorial Board Meeting in April 1999 which determined the general contents of each of the fifteen volumes assigned to a particular editor for each segment, some editors to work on more than one volume. The choice of translators will involve decisions by individual editors determining the pattern and sequence of final contractual obligations. In all these activities, office staff under the direction of the project coordinator and CEO, in consultation with the Editor-in-Chief, will facilitate and coordinate all necessary arrangements.

At its meeting, the Board made the following editorial assignments:

<u>Title</u>	<u>Editor</u>
1. "Menakhem-Mendl"	*Negotiating copyright--assign editor
2. "Motl the Cantor's Son"	* " "
3. An Annotated Bilingual Tevye	Prof. Ruth Wisse
4. The Complete Tales of Kasrilevke	Prof. Seth Wolitz
5. The Complete Holiday Stories	Prof. Seth Wolitz
6. The Complete Children's Stories	Prof. Abraham Novershtern
7. Selected Plays	Prof. Joel Berkowitz (Oxford Univ.)
8. "Wandering Stars"	Prof. Nahama Sandrow (CUNY--Bronx)
9. The Selected Letters	Prof. Mikhail Krutikov
10. Autobiographical Writings	Prof. Jeffrey Shandler
11. Sholom Aleichem in America	Prof. Lawrence Rosenwald
12. The Short Stories	Prof. Abraham Novershtern
13. The Monologues	Prof. Janet Hadda
14. } The Short Novels	Prof. Joseph Sherman
15. }	

\*David Roskies is general editor of these volumes for Yale Press. Negotiations will be undertaken as part of our procedures.

At present, we have accomplished a number of our stated objectives, and our plans call for the following actions:

### **Accomplishments to date:**

- ◆ Dr. David Roskies appointed Editor-in-Chief.
- ◆ Editors recruited.
- ◆ First International Editors' Conference held in New York City. All editors attended.
- ◆ Translator Contest announced and undertaken.
- ◆ Seminar on Teaching Sholom Aleichem with fifty invitees attended.
- ◆ Assignments given to editors including two editors recruited.
- ◆ Announcements of Library Project made at National Arts Club as part of fundraising efforts to attract translators.
- ◆ Negotiations begun with translators and editors for first six volumes of Library.
- ◆ Efforts to gain Halkin copyrights begun.
- ◆ Efforts to gain Shevrin copyrights begun.

### **September 1999 to December 1999**

Sign contracts for:

- ◆ Dr. Weiss for annotated Bilingual Tevye
- ◆ Dr. Wolitz for translations of *Kazrilivke* and *Holiday Stories*
- ◆ Dr. Sherman for translations of The Short Novels

### **January 2000 to June 2000**

Sign contracts for:

- ◆ Dr. Novershtern for translation of Children's Stories including re-translation efforts of Shevrin
- ◆ Re-editing Halkin's *Menachem Mendl* and *Motl the Cantor's Son*
- ◆ Prof. Sandrow for *Wandering Stars*

## July 2000 to December 2000

Sign contracts for:

- ◆ Dr. Rosenwald for Sholom Aleichem in America
- ◆ Second International Editorial Board Conference in Israel

## January 2001 to June 2001

Sign contracts for:

- ◆ Dr. Krutikov translation of "Selected Letters"
- ◆ Completion of *Kasrilivit*

## July 2001 to December 2001

Sign contracts for:

- ◆ Dr. Hadda for translation of *The Monologues*
- ◆ Third International Editorial Board Conference in New York

Our preliminary overall budget covers two three-year segments. The initial six-year budget was intended to begin in the year 2000 and is being revised to meet NEH requirements and to include our work and commitments in 1999. Approximately two to four volumes will be contracted annually. Time sequence per volume is estimated at one to two years per volume to be ready for publication. Timing of contracts will depend on editors' decisions on translators. Those successful translators, who have completed contracts in the earlier cycle, may be given a second contract.

### ◆ *Project Staff*

As will be noted in the *Budget*, the staff is divided into two sectors: the productive members which include all participants required in the creation of the translations to the point of publication; and those auxiliary services required in administration and organization of the project, called support staff. The productive staff and support staff will be controlled by the Foundation's CEO, who is responsible to its Board. The duties, which fall naturally in the jurisdiction of editing, will be carried forward by the Editor-in-Chief, who will report to the CEO and the Board. All contractual arrangements for productive staff as well as support staff will be under the control of the Foundation and its designated functionary. A list of editors and initial assignments have already been noted in the narrative sections depicting *History* and the *Work Plan*. In the productive staff, we have included the legal services of negotiators to advise us and write the contracts with all participants: translators, editors, Editor-in-Chief, part-time secretary, negotiators and lawyers, part-time

project manager and assistant to the CEO, and part-secretary to serve project manager and CEO on this project. The negotiations for each contract will vary, since the length of translations and the joint input of translation and editing efforts will vary. It is necessary to sort out the degree of input from the start, to achieve smooth operation. The support staff, on the other hand, will consist of secretarial help for the office operations, personnel for communications, maintenance equipment, supplies for duplications and dissemination and public relations and support conferences, which are detailed in the budget. Most of these activities are part-time since other than the productive area under the project director do not require a full-time staff in various specialties.

As for project participants, we have listed above the names and affiliations of our Editorial Board personnel. We now include a short description of the background of each of its members:

### **Editor-in-Chief**

#### **David G. Roskies**

David G. Roskies is Professor of Jewish Literature at the Jewish Theological Seminary of America. He earned his doctorate at Brandeis University. His major concern is the world of East European Jewry: its achievements, its confrontation with modernity, its destruction and its heritage. Dr. Roskies has several books to his credit including: *Against the Apocalypse: Responses to Catastrophe in Modern Jewish Culture* (Harvard University); *The Literature of Destruction* (Jewish Publication Society); *A Bridge of Longing: The Lost Art of Yiddish Storytelling* (Harvard); and most recently, *The Jewish Search for a Usable Past* (Indiana University Press). Dr. Roskies is currently editing two translations of Sholom Aleichem's works by Halkin.

### **Editors**

#### **Janet Ruth Hadda**

Dr. Hadda earned her Ph.D. in German Literature from Columbia University in 1975. She is presently a professor of Yiddish in the English Department, University of California at Los Angeles. Dr. Hadda chaired that university's Committee for Jewish Studies during 1990 through 1992. She is the author of three books including *Isaac Bashevis Singer: A Life* (Oxford University Press) and numerous articles. Honors and awards bestowed upon Dr. Hadda exceed a dozen.

#### **Mikhail Krutikov**

Mikhail Krutikov was born in Moscow. He graduated from the Faculty of Mathematics, Moscow State University in 1979. He began to study Hebrew privately and published his first essay in the Moscow Yiddish magazine "Sevetish Heymland" in 1987. In 1991, he graduated from the Yiddish Program at the M. Gorky Institute of Literature in Moscow. From 1991 to 1995, he studied at the

Graduate School of the Jewish Theological Seminary in New York and defended his thesis in Yiddish Literature in 1997. He has published numerous articles on Yiddish Literature in English, Yiddish and Russian and is a regular contributor to the Yiddish newspaper *Forward* in New York.

### **Anita Norich**

Anita Norich is Associate Professor of English and Judaic Studies at the University of Michigan. She holds a Ph.D. from Columbia University's Department of English. Professor Norich is the author of *The Homeless Imagination in the Fiction of Israel Joshua Singer* (Indiana University Press) and co-editor of *Gender and Text in Modern Hebrew and Yiddish Literature* (Harvard and JTS). She teaches, lectures and publishes on topics such as the Yiddish language, modern Jewish culture, Jewish American literature and Holocaust literature.

### **Avraham Novershtern**

Dr. Novershtern is presently the Director of Beth Sholom Aleichem in Tel Aviv. He earned his doctorate at the Hebrew University of Jerusalem in 1981. In addition to his appointment as Senior Lecturer in the Yiddish Department of the Hebrew University of Jerusalem, he holds a similar position at the Benzion and Pearl Margulies Program in Yiddish Studies at Tel Aviv University. Dr. Novershtern has published articles and monographs about the central figures in Yiddish literature of the 20<sup>th</sup> century. He is also co-editor of *Yivo-bleter*, the central scholarly journal in Yiddish.

### **Lawrence Rosenwald**

Lawrence Rosenwald is Anne Pierce Rogers Professor of American Literature at Wellesley College. He has published translations from several languages, and has written about translation theory, chiefly in relation to the Bible translation of Martin Buber and Franz Rosenzweig. He is currently working on a large study of how American literature represents languages and dialects. This study will include a chapter on American Yiddish writing, with a special focus on Sholom Aleichem's *Motyl Peysi the Cantor's Son in America*.

### **Jeffrey Shandler**

Jeffrey Shandler holds a Ph.D. in Yiddish Studies from Columbia University and has been a post-doctoral fellow at the Annenberg School for Communication and the Center for Judaic Studies, University of Pennsylvania. He is currently a Dorot Teaching Fellow at the Skirball Department of Hebrew and Judaic Studies at New York University. His translations from Yiddish literature include Mani-Leyb's *Yingl Tsingl Khavt* (Moyer Ball). His publications include *While America Watches: Televising the Holocaust* (Oxford University Press) and *Encounters in the Holy Land: Place, Past and Future in American Jewish Culture* (with Beth Wenger, New England University Press).



### **Joseph Sherman**

Joseph Sherman is Associate Professor of English at the University of Witwatersand, Johannesburg, South Africa. He has published some 30 essays in scholarly journals, many of them on Yiddish literature. He is the Executive Editor for the South African Jewish cultural quarterly journal, "Jewish Affairs", in which he has published a number of translations of South African Yiddish fiction. Dr. Sherman's translation of Isaac Bashevis Singer's *Shadows on the Hudson* was published in New York by Farrar, Straus and Giroux. He is presently a Dorot Research Fellow at the Harry Ransom Humanities Research Center, University of Texas at Austin.

### **Ruth B. Wisse**

Dr. Ruth B. Wisse, who was Director of the Center for Jewish Studies at Harvard University from 1993 to 1996, is presently a member of that university's Department of Near Eastern Languages and Civilizations. Prior to 1993, she was a professor of Yiddish Literature and Comparative Literature at Harvard. From 1985 until joining Harvard, she was a professor of Yiddish Literature and Adjunct Professor of English Literature at McGill University. She is the author of four books, including *The Schlemiel as Modern Hero* (1971) and has edited an equal number of books including *The Best of Sholom Aleichem* with Irving Howe (1979).

### **Seth Wolitz**

Seth Wolitz is the Gale Chair of Jewish Studies at the University of Texas at Austin and Professor of Comparative Literature for the past twenty years. The Proustian Community began his career in literary and critical studies, where he treated Jewish literary figures. As an active Yiddish scholar, he has published widely on Yiddish modernism and is considered the inventor of the term. He has translated many Yiddish texts of prose and poetry by Sholom Aleichem, Bergelson, Shteynbarg, Glantz and others. In addition, Wolitz is a specialist in modern 20<sup>th</sup> century Russian Jewish art.

## **Foundation Directors**

### **Bel Kaufman**

The author of the American classic, *Up the Down Staircase*, Bel Kaufman is the last of Sholom Aleichem's grandchildren who actually knew him. Recently, Bel has been on the international speaking circuit with appearances in Russia, The Ukraine, Canada, as well as many cities in the United States. As this application is submitted to the National Endowment for the Humanities, Bel is a guest of honor at the Sholom Aleichem Theater Festival in Kiev, The Ukraine. Ms. Kaufman is the Honorary Chair of the Sholom Aleichem Memorial Foundation.

### **Sidney J. Gluck**

Yiddish was the language spoken in the home to which Mr. Gluck was born. For the first four years of his life, it was his only language. He is the President of the

Sholom Aleichem Memorial Foundation, and it is primarily his ideas, passion and dedication which drive the Foundation. With Bel Kaufman, he originated the idea of a Sholom Aleichem Library in English Translation. As President of the Foundation, Mr. Gluck, a successful textile designer and manufacturer, oversees each aspect of the library project to ensure that its publications meet the Foundation's goals.

The Foundation CEO, Mr. Gluck, will be assisted by a yet to be selected Project Manager, a shared part-time secretary and a part-time computer operator. The Editor-in-Chief will operate out of his own office and will be provided a part-time secretary. The major work will be done at our office where adequate space has been allotted for the *Translation Project*.

#### ◆ ***Final Product and Dissemination***

When complete, the *Sholom Aleichem Library in English Translation* will consist of fifteen volumes. A primary objective of the Foundation is to assure the widest possible dissemination of Sholom Aleichem's works. Therefore, every effort will be made to be certain that the Library receives the widest distribution.

Formal discussions with academic presses, including Yale and Oxford, and with commercial publishers indicate great interest in the project. Interest has also been expressed by electronic publishers. *To Excel* is currently negotiating with the Foundation to put Sholom Aleichem's works in Yiddish on the World Wide Web.

Regardless of the type of publisher selected--commercial, university and/or electronic--the object will be to ensure the widest possible distribution.

## **Explanatory Notes on Initial Overall Budget**

The budget was initially prepared on a six-year projection beginning in the year 2000. In fact, as can be noted from the history of the project, the Foundation has financed the development of the *Translation Project* and commitments for translations from its own general funds during 1999. The grant request for a three year period entails the years July, 2000 through June, 2003. The Work Plan call s for the completion of six (6) volumes during this period. The Foundation will continue to use its own resources to fund 1999 and early 2000 commitments, as well as general office, personnel and operational supports.

- ◆ Provision is made for the addition of one volume as there may be overflow or the need for commentaries.
- ◆ Payment to translators is broken down in two moments: an advance on signing and the balance on completion. This is reflected in the flow charts.
- ◆ The sequence of commitments for translations will be random and not sequential as listed since the matching of translators with editors will be determined in practice.
- ◆ Editor/translator combinations, in some cases, may involve one or three contributors. Nonetheless, we account for each volume in the budget on the \$7,000/5,000, plus estimated tutoring costs.
- ◆ All copyrights will belong to the Sholom Aleichem Memorial Foundation, Inc., regardless of the form of publication.

National Endowment for the Humanities  
BUDGET FORM

OMB No. 3136-0134  
Expires 7/31/00

Project Director <u>Sidney J. Gluck</u>	If this is a revised budget, indicate the NEH application/grant number:
Applicant Organization <u>Shelam Aleichem Memorial Foundation</u>	Requested Grant Period FROM _____ THRU _____ mo/yr mo/yr

The three-column budget has been developed for the convenience of those applicants who wish to identify the project costs that will be charged to NEH funds and those that will be cost shared. FOR NEH PURPOSES, THE ONLY COLUMN THAT NEEDS TO BE COMPLETED IS COLUMN C. The method of cost computation should clearly indicate how the total charge for each budget item was determined. If more space is needed for any budget category, please follow the budget format on a separate sheet of paper.

When the requested grant period is eighteen months or longer, separate budgets for each twelve-month period of the project must be developed on duplicated copies of the budget form.

SECTION A - budget detail for the period FROM 7/2000 THRU 6/2001 FIRST YEAR  
mo/yr mo/yr

1. Salaries and Wages. Provide the names and titles of principal project personnel. For support staff, include the title of each position and indicate in brackets the number of persons who will be employed in that capacity. For persons employed on an academic year basis, list separately any salary charge for work done outside the academic year.

name/title of position	no.	method of cost computation (see sample)	NEH Funds (a)	Cost Sharing (b)	Total (c)
<u>Proj. MGR</u>	<u>(1)</u>	<u>12 Mos @ 50% @ 1,250</u>	<u>\$ 10,000</u>	<u>\$ 5,000</u>	<u>\$ 15,000</u>
<u>Proj. SECY</u>	<u>(1)</u>	<u>12 Mos @ 50% @ 500</u>	<u>4,000</u>	<u>2,000</u>	<u>6,000</u>
<u>Comp. operator</u>	<u>(1)</u>	<u>12 Mos @ 50% @ 625</u>	<u>5,000</u>	<u>2,500</u>	<u>7,500</u>
<u>Clerical Support (CEO)</u>	<u>(1)</u>	<u>12 Mos 50% @ 625</u>	<u>5,000</u>	<u>2,500</u>	<u>7,500</u>
_____	[ ]	_____	_____	_____	_____
_____	[ ]	_____	_____	_____	_____
_____	[ ]	_____	_____	_____	_____
SUBTOTAL			<u>\$ 24,000</u>	<u>\$ 12,000</u>	<u>\$ 36,000</u>

2. Fringe Benefits. If more than one rate is used, list each rate and salary base.

rate	salary base	(a)	(b)	(c)
_____ % of \$ _____		\$ _____	\$ _____	\$ _____
_____ % of \$ _____		_____	_____	_____
SUBTOTAL		\$ _____	\$ _____	\$ _____

3. Consultant Fees. Include payments for professional and technical consultants and honoraria.

name or type of consultant	no. of days on project	daily rate of compensation	(a)	(b)	(c)
<u>ON CALL SECY (E-12.C)</u>	<u>35</u>	<u>\$ 70</u>	<u>\$ 1,633</u>	<u>\$ 817</u>	<u>\$ 2,450</u>
<u>EDITORS (4) @ \$1,000</u>	<u>*</u>	<u>*</u>	<u>2,666</u>	<u>1,334</u>	<u>4,000</u>
<u>TRANSLATORS (4) @ 2,000</u>	<u>*</u>	<u>*</u>	<u>5,333</u>	<u>2,667</u>	<u>8,000</u>
<u>DESIGNERS</u>	<u>*</u>	<u>*</u>	<u>1,333</u>	<u>667</u>	<u>2,000</u>
<u>LEGAL</u>	<u>*</u>	<u>*</u>	<u>4,000</u>	<u>2,000</u>	<u>6,000</u>
<u>Accounting</u>	<u>*</u>	<u>*</u>	<u>500</u>	<u>250</u>	<u>750</u>
Subtotal			<u>15,465</u>	<u>7,735</u>	<u>23,200</u>

\* Determined by Contract

4. **Travel.** For each trip, indicate the number of persons traveling, the total days they will be in travel status, and the total subsistence and transportation costs for that trip. When a project will involve the travel of a number of people to a conference, institute, etc., these costs may be summarized on one line by indicating the point of origin as "various." All foreign travel must be listed separately.

from/to	no. persons	total travel days	subsistence costs	+ transportation costs	=	NEH Funds (a)	Cost Sharing (b)	Total (c)
VARIOUS (ISRAEL)	[10]	[4]	\$	\$7,500		\$5,000	\$2,500	\$7,500
Con. Housing	[10]	[30]	2,500			1,667	833	2,500
Ed. in Chief	[1]	[1]		1,000		667	333	1,000
CEO	[1]	[1]		1,000		667	333	1,000
	[ ]	[ ]						
	[ ]	[ ]						
	[ ]	[ ]						
	[ ]	[ ]						
SUBTOTAL						\$8,000	\$4,000	\$12,000

5. **Supplies and Materials.** Include consumable supplies, materials to be used in the project and items of expendable equipment; i.e., equipment items costing less than \$5,000 and with an estimated useful life of less than one year.

item	basis/method of cost computation	(a)	(b)	(c)
OFF Supplies		\$133	\$67	\$200
Equipment	+ Software	2,667	1,333	4,000
SUBTOTAL		\$2,800	\$1,400	\$4,200

6. **Services.** Include the cost of duplication and printing, long distance telephone, equipment rental, postage, and other services related to project objectives that are not included under other budget categories or in the indirect cost pool. For subcontracts provide an itemization of subcontract costs on this form or on an attachment.

item	basis/method of cost computation	(a)	(b)	(c)
Duplicating		\$533	\$267	\$800
Communication	(phone, FAX, email)	2,400	1,200	3,600
Dues & Subscr.		500	250	750
POSTAGE		267	133	400
SUBTOTAL		\$3,700	\$1,850	\$5,550

1st year

7. Other Costs. Include participant stipends and room and board, equipment purchases, and other items not previously listed. Please note that "miscellaneous" and "contingency" are not acceptable budget categories. Refer to the budget instructions for the restriction on the purchase of permanent equipment.

item	basis/method of cost computation	NEH Funds (a)	Cost Sharing (b)	Total (c)
_____	_____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

SUBTOTAL \$ \_\_\_\_\_ \$ \_\_\_\_\_ \$ \_\_\_\_\_

8. Total Direct Costs (add subtotals of items 1 through 7)

\$ 53,965 \$ 26,985 \$ 80,950

9. Indirect Costs (This budget item applies only to institutional applicants.)

If indirect costs are to be charged to this project, CHECK THE APPROPRIATE BOX BELOW and provide the information requested. Refer to the budget instructions for explanations of these options.

- Current indirect cost rate(s) has/have been negotiated with federal agency. (Complete Items A and B.)
- Indirect cost proposal has been submitted to a federal agency but not yet negotiated. (Indicate the name of the agency in item A and show proposed rate(s) and base(s), and the amount(s) of indirect costs in Item B.)
- Indirect cost proposal will be sent to NEH if application is funded. (Provide an estimate in Item B of the rate that will be used and indicate the base against which it will be charged and the amount of indirect costs.)
- Applicant chooses to use a rate not to exceed 10% of direct costs, less distorting items, up to a maximum charge of \$5,000 per year. (Under item B, enter the proposed rate, the base against which the rate will be charged, and the computation of indirect costs or \$5,000, whichever sum is less.)

A. \_\_\_\_\_ name of federal agency \_\_\_\_\_ date of agreement

rate(s)	base(s)	NEH Funds (a)	Cost Sharing (b)	Total (c)
<u>10</u> % of	\$ <u>80,950</u>	\$ <u>53,965</u>	\$ <u>26,985</u>	\$ <u>80,950</u>
_____ % of	\$ _____	_____	_____	_____

TOTAL INDIRECT COSTS

\$ 5,397 \$ 2,698 \$ 8,095

10. Total Project Costs (direct and indirect) for Budget Period

\$ 59,362 \$ 29,683 \$ 89,045

National Endowment for the Humanities  
BUDGET FORM

OMB No. 3136-0134  
Expires 7/31/00

Project Director <u>Sidney J. Gluck</u>	If this is a revised budget, indicate the NEH application/grant number:
Applicant Organization <u>Shelton Aleichem Memorial Found.</u>	Requested Grant Period FROM _____ THRU _____ mo/yr mo/yr

The three-column budget has been developed for the convenience of those applicants who wish to identify the project costs that will be charged to NEH funds and those that will be cost shared. FOR NEH PURPOSES, THE ONLY COLUMN THAT NEEDS TO BE COMPLETED IS COLUMN C. The method of cost computation should clearly indicate how the total charge for each budget item was determined. If more space is needed for any budget category, please follow the budget format on a separate sheet of paper.

When the requested grant period is eighteen months or longer, separate budgets for each twelve-month period of the project must be developed on duplicated copies of the budget form.

SECTION A - budget detail for the period FROM 7/2001 THRU 6/2002 2nd Year  
mo/yr mo/yr

1. Salaries and Wages. Provide the names and titles of principal project personnel. For support staff, include the title of each position and indicate in brackets the number of persons who will be employed in that capacity. For persons employed on an academic year basis, list separately any salary charge for work done outside the academic year.

name/title of position	no.	method of cost computation (see sample)	NEH Funds (a)	Cost Sharing (b)	Total (c)
<u>DR. ROSKIES (Enc)</u>	[1]	<u>As Needed</u>	<u>\$2,667</u>	<u>\$1,333</u>	<u>\$4,000</u>
<u>PROJ. MGR</u>	[1]	<u>12 Mos x 50% @ 1,250</u>	<u>10,000</u>	<u>5,000</u>	<u>15,000</u>
<u>PROJ. SECY</u>	[1]	<u>12 Mos x 50% @ 500</u>	<u>4,000</u>	<u>2,000</u>	<u>6,000</u>
<u>COMP. OPR</u>	[1]	<u>12 Mos x 50% @ 1,042</u>	<u>8,336</u>	<u>4,168</u>	<u>12,500</u>
<u>CLERICAL (CEO)</u>	[1]	<u>12 Mos x 50% @ 625</u>	<u>5,000</u>	<u>2,500</u>	<u>7,500</u>
_____	[ ]	_____	_____	_____	_____
_____	[ ]	_____	_____	_____	_____
SUBTOTAL			<u>\$30,000</u>	<u>\$15,000</u>	<u>\$45,000</u>

2. Fringe Benefits. If more than one rate is used, list each rate and salary base.

rate	salary base	(a)	(b)	(c)
_____ % of	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
_____ % of	\$ _____	_____	_____	_____
SUBTOTAL		\$ _____	\$ _____	\$ _____

3. Consultant Fees. Include payments for professional and technical consultants and honoraria.

name or type of consultant	no. of days on project	daily rate of compensation	(a)	(b)	(c)
<u>ON CALL SECY for Roskies</u>	<u>35</u>	<u>\$70</u>	<u>\$1,633</u>	<u>\$817</u>	<u>\$2,450</u>
<u>EDITORS (6 @ 2,333)</u>	<u>*</u>	<u>*</u>	<u>9,333</u>	<u>4,667</u>	<u>14,000</u>
<u>TRANSLATORS (6 @ 3000)</u>	<u>*</u>	<u>*</u>	<u>12,000</u>	<u>6,000</u>	<u>18,000</u>
<u>DESIGNERS</u>	<u>*</u>	<u>*</u>	<u>2,667</u>	<u>1,333</u>	<u>4,000</u>
<u>LEGAL</u>	<u>*</u>	<u>*</u>	<u>4,000</u>	<u>2,000</u>	<u>6,000</u>
<u>ACCOUNTING</u>	<u>*</u>	<u>*</u>	<u>500</u>	<u>250</u>	<u>750</u>
Subtotal			<u>30,133</u>	<u>15,067</u>	<u>45,200</u>

\* Determined by Contract

4. Travel. For each trip, indicate the number of persons traveling, the total days they will be in travel status, and the total subsistence and transportation costs for that trip. When a project will involve the travel of a number of people to a conference, institute, etc., these costs may be summarized on one line by indicating the point of origin as "various." All foreign travel must be listed separately.

from/to	no. persons	total travel days	subsistence costs	+ transportation costs	=	NEH Funds (a)	Cost Sharing (b)	Total (c)
VARIOUS ①	[10]	[30]	\$	\$ 2,000		\$ 2,000	\$ 1,000	\$ 3,000
(NEW YORK)	[ ]	[ ]						
Housing	[7]	[21]	2,000			1,333	667	2,000
Ed. a. Chief	[ ]	[ ]		750		500	250	750
CEO	[ ]	[ ]		750		500	250	750
	[ ]	[ ]						
	[ ]	[ ]						
SUBTOTAL						\$ 4,333	\$ 2,167	\$ 6,500

① Ed. Conf.

5. Supplies and Materials. Include consumable supplies, materials to be used in the project and items of expendable equipment; i.e., equipment items costing less than \$5,000 and with an estimated useful life of less than one year.

item	basis/method of cost computation	(a)	(b)	(c)
off supplies		\$ 133	\$ 67	\$ 200
Equip. Maint		667	333	1,000
SUBTOTAL		\$ 800	\$ 400	\$ 1,200

6. Services. Include the cost of duplication and printing, long distance telephone, equipment rental, postage, and other services related to project objectives that are not included under other budget categories or in the indirect cost pool. For subcontracts provide an itemization of subcontract costs on this form or on an attachment.

item	basis/method of cost computation	(a)	(b)	(c)
Duplicating		\$ 834	\$ 416	\$ 1,250
Communic.		1,733	867	2,600
POSTAGE		267	133	400
DUES		200	100	300
Conference Exp		667	333	1,000
SUBTOTAL		\$ 3,700	\$ 1,850	\$ 5,550





National Endowment for the Humanities  
BUDGET FORM

OMB No. 3136-0134  
Expires 7/31/00

Project Director <i>Sidney J. Gluck</i>	If this is a revised budget, indicate the NEH application/grant number:
Applicant Organization <i>Shalom Aleichem Memorial Foundation</i>	Requested Grant Period FROM _____ THRU _____ mo/yr mo/yr

The three-column budget has been developed for the convenience of those applicants who wish to identify the project costs that will be charged to NEH funds and those that will be cost shared. FOR NEH PURPOSES, THE ONLY COLUMN THAT NEEDS TO BE COMPLETED IS COLUMN C. The method of cost computation should clearly indicate how the total charge for each budget item was determined. If more space is needed for any budget category, please follow the budget format on a separate sheet of paper.

When the requested grant period is eighteen months or longer, separate budgets for each twelve-month period of the project must be developed on duplicated copies of the budget form.

SECTION A - budget detail for the period FROM 7/00 THRU 6/03 3rd year  
mo/yr mo/yr

1. Salaries and Wages. Provide the names and titles of principal project personnel. For support staff, include the title of each position and indicate in brackets the number of persons who will be employed in that capacity. For persons employed on an academic year basis, list separately any salary charge for work done outside the academic year.

name/title of position	no.	method of cost computation (see sample)	NEH Funds (a)	Cost Sharing (b)	Total (c)
<u>DR. Roskies</u>	[ 1 ]	<u>As Needed</u>	<u>\$5,333</u>	<u>\$ 2,667</u>	<u>\$ 8,000</u>
<u>Prof. MGR</u>	[ 1 ]	<u>12 mos x 50% @ 1,250</u>	<u>10,000</u>	<u>5,000</u>	<u>15,000</u>
<u>Prof. Secy</u>	[ 1 ]	<u>12 mos x 50% @ 500</u>	<u>4,000</u>	<u>2,000</u>	<u>6,000</u>
<u>Computer Op</u>	[ 1 ]	<u>12 mos x 50% @ 1,250</u>	<u>10,000</u>	<u>5,000</u>	<u>15,000</u>
<u>Clerical (CEO)</u>	[ 1 ]	<u>12 mos x 50% @ 666</u>	<u>5,334</u>	<u>2,666</u>	<u>8,000</u>
_____	[ ]	_____	_____	_____	_____
_____	[ ]	_____	_____	_____	_____
SUBTOTAL			<u>\$34,667</u>	<u>\$ 17,333</u>	<u>\$ 52,000</u>

2. Fringe Benefits. If more than one rate is used, list each rate and salary base.

rate	salary base	(a)	(b)	(c)
_____ % of	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
_____ % of	\$ _____	_____	_____	_____
SUBTOTAL		\$ _____	\$ _____	\$ _____

3. Consultant Fees. Include payments for professional and technical consultants and honoraria.

name or type of consultant	no. of days on project	daily rate of compensation	(a)	(b)	(c)
<u>On call Secy, Dr. Roskies</u>	<u>35</u>	<u>\$ 70</u>	<u>\$ 1,633</u>	<u>\$ 817</u>	<u>\$ 2,450</u>
<u>EDITORS (8 @ 3,000)</u>	<u>*</u>	<u>*</u>	<u>16,000</u>	<u>8,000</u>	<u>24,000</u>
<u>TRANSLATION (6 @ 3,500)</u>	<u>*</u>	<u>*</u>	<u>14,000</u>	<u>7,000</u>	<u>21,000</u>
<u>DESIGNERS</u>	<u>*</u>	<u>*</u>	<u>4,000</u>	<u>2,000</u>	<u>6,000</u>
<u>LEGAL (CONTRACTS, RIGHTS)</u>	<u>*</u>	<u>*</u>	<u>4,000</u>	<u>2,000</u>	<u>6,000</u>
<u>Accounting</u>	<u>*</u>	<u>*</u>	<u>500</u>	<u>250</u>	<u>750</u>
Subtotal			<u>40,133</u>	<u>20,067</u>	<u>60,200</u>

\* Determined by Contract



7. **Other Costs.** Include participant stipends and room and board, equipment purchases, and other items not previously listed. Please note that "miscellaneous" and "contingency" are not acceptable budget categories. Refer to the budget instructions for the restriction on the purchase of permanent equipment.

Item	basis/method of cost computation	NEH Funds (a)	Cost Sharing (b)	Total (c)
_____	_____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
SUBTOTAL		\$ _____	\$ _____	\$ _____

8. **Total Direct Costs** (add subtotals of Items 1 through 7) \$ 88,601    \$ 44,299    \$ 132,900

9. **Indirect Costs** (This budget item applies only to institutional applicants.)  
 If indirect costs are to be charged to this project, CHECK THE APPROPRIATE BOX BELOW and provide the information requested. Refer to the budget instructions for explanations of these options.

- Current indirect cost rate(s) has/have been negotiated with federal agency. (Complete Items A and B.)
- Indirect cost proposal has been submitted to a federal agency but not yet negotiated. (Indicate the name of the agency in item A and show proposed rate(s) and base(s), and the amount(s) of indirect costs in item B.)
- Indirect cost proposal will be sent to NEH if application is funded. (Provide an estimate in item B of the rate that will be used and indicate the base against which it will be charged and the amount of indirect costs.)
- Applicant chooses to use a rate not to exceed 10% of direct costs, less distorting items, up to a maximum charge of \$5,000 per year. (Under item B, enter the proposed rate, the base against which the rate will be charged, and the computation of indirect costs or \$5,000, whichever sum is less.)

A. \_\_\_\_\_ name of federal agency \_\_\_\_\_ date of agreement

rate(s)	base(s)	NEH Funds (a)	Cost Sharing (b)	Total (c)
<u>10</u> % of	<u>\$ 132,900</u>	<u>\$ 88,601</u>	<u>\$ 44,299</u>	<u>\$ 132,900</u>
_____ % of	\$ _____	_____	_____	_____
TOTAL INDIRECT COSTS		<u>\$ 8,860</u>	<u>\$ 4,430</u>	<u>\$ 13,290</u>

10. **Total Project Costs** (direct and indirect) for Budget Period \$ 97,461    \$ 48,729    \$ 146,190

NEH Budget Form

**SECTION B - Summary Budget and Project Funding**

**SUMMARY BUDGET**

Transfer from section A the total costs (column c) for each category of project expense. When the proposed grant period is eighteen months or longer, project expenses for each twelve-month period are to be listed separately and totaled in the last column of the summary budget. For projects that will run less than eighteen months, only the last column of the summary budget should be completed.

Budget Categories	First Year/ from: 7/000 thru: 6/001	Second Year/ from: 7/001 thru: 6/002	Third Year/ from: 7/002 thru: 6/003	TOTAL COSTS FOR ENTIRE GRANT PERIOD
1. Salaries and Wages	\$ 36,000	\$ 45,000	\$ 52,000	= \$ 133,000
2. Fringe Benefits				=
3. Consultant Fees	23,200	45,200	60,200	= 128,600
4. Travel	12,000	6,500	11,500	= 30,000
5. Supplies and Materials	4,200	1,200	1,300	= 6,700
6. Services	5,550	5,550	7,900	= 19,000
7. Other Costs				=
8. Total Direct Costs (Items 1-7)	\$ 80,950	\$ 103,450	\$ 132,900	= \$ 317,300
9. Indirect Costs	\$ 8,095	\$ 10,345	\$ 13,290	= \$ 31,730
10. Total Project Costs (Direct & Indirect)	\$ 89,045	\$ 113,795	\$ 146,190	= \$ 349,030

**PROJECT FUNDING FOR ENTIRE GRANT PERIOD**

I. Requested from NEH:

Outright

\$ 232,686

Federal Matching

\$

TOTAL NEH FUNDING

\$ 232,686

II. Cost Sharing:<sup>1</sup>

A. Third-Party Contributions

\$

B. Applicant's Contributions

\$ 116,344

TOTAL COST SHARING

\$ 116,344

III. Funding from Other Federal Agencies:

\$

TOTAL COST SHARING AND FUNDING FROM  
OTHER FEDERAL AGENCIES (II + III)

\$ 116,344

Total Project Funding (Total of I + II + III)<sup>2</sup> = \$ 349,030

<sup>1</sup> Under Cost Sharing, line II.A. should indicate the amount of contributions to be made by third parties (including any third-party cash gifts that will be raised to release federal matching funds). On line II.B., indicate the amount that will be contributed to the project by the applicant institution. NOTE that the Endowment's cost-sharing expectations may be met either through contributions from third parties or the institution's own resources.

<sup>2</sup> Total Project Funding should equal Total Project Costs.

**Institutional Grant Administrator/Individual Applicant.** Provide the information requested below when a revised budget is submitted. The signature of this person indicates approval of the budget submission and the agreement of the organization/individual to cost share project expenses at the level indicated under "Project Funding."

Name and Title (please type or print)

Telephone ( )

Signature

Date



SHOLOM ALEICHEM MEMORIAL FOUNDATION, INC.  
1020 PARK AVENUE NEW YORK, NY 10028 Tel. (212)288-8783 Fax (212)861-0507

3

DAVID G. ROSKIES,

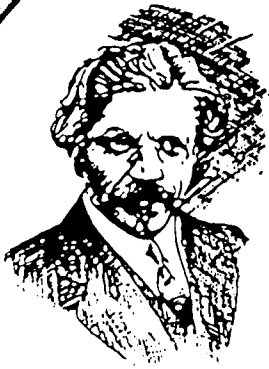
a native of Montreal Canada and a product of its Yiddish secular schools, was educated at Brandeis University, where he received his doctorate in 1975. His major concern is the world of East European Jewry: its achievements, its confrontation with modernity, its destruction, and its living heritage. In 1971 he published *Night Words: A Midrash on the Holocaust*, and in 1975 he co-authored *The Shtetl Book: An Introduction to East European Jewish Life and Lore* (second revised edition, 1979).

Dr. Roskies is Professor of Jewish Literature at the Jewish Theological Seminary of America. He is co-founder and editor of *Prooftexts: A Journal of Jewish Literary History*, which began publication in 1981. He is also Editor-in-Chief of the Library of Yiddish Classics.

His *Against the Apocalypse: Responses to Catastrophe in Modern Jewish Culture*, published by Harvard University Press in 1984, was awarded the Ralph Waldo Emerson Prize by Phi Beta Kappa. It has since been translated into Russian and Hebrew. A companion volume, *The Literature of Destruction*, was put out by the Jewish Publication Society in 1989.

Awarded a Guggenheim Fellowship in 1985, Dr. Roskies began studying the modern Jewish return to folklore and fantasy. The fruits of his labor are *The Dybbuk and Other Writings* by S. Ansky, published by Schocken Books in 1992, and *A Bridge of Longing: The Lost Art of Yiddish Storytelling* (Harvard, 1995).

In the spring of 1999, Indiana University Press will publish his latest book, *The Jewish Search for a Usable Past*.



Honorary Chair  
BEL KAUFMAN

SHOLOM ALEICHEM MEMORIAL FOUNDATION, INC.  
1020 PARK AVENUE NEW YORK, NY 10028 Tel. (212)288-8783 Fax (212)861-0507

4

## Bel Kaufman

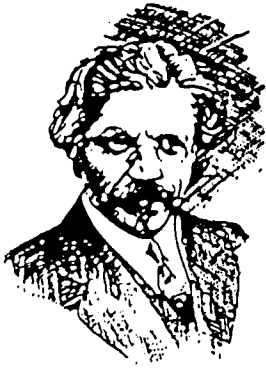
*Bel Kaufman is a unique woman for many reasons. The granddaughter of the world's most loved Yiddish writer and humorist, Sholom Aleichem, she personifies a strong tradition of Jewish culture and the singular humor that is so much a part of it. The 85th year old Bel is the only living descendant of Sholom Aleichem who knew him and remembers his voice and his physical presence.*

*Born in Berlin, raised in Russia, Bel did not learn English until she came to the United States at the age of twelve and went on to achieve distinction in her own right. She has won many honors and awards in literary, academic and public speaking fields. Her most famous work is her best-selling novel, UP THE DOWN STAIRCASE, which is now in its 47th printing, has been translated into 16 languages, and made into a prize-winning motion picture. Based on Bel's experiences as a teacher in the New York City school system, the book is also staged as a play in high schools all over the United States.*

*Bel is the author of a second novel, LOVE, ETC., and of many stories and articles published in national magazines. As a sought-after public speaker, Bel gives her audiences insight into the works of her grandfather; she makes them laugh and she makes them think.*

*The mother of two children, Bel is married to Sidney J. Gluck, the president of the Sholom Aleichem Memorial Foundation.*

*In addition to writing and public speaking, Bel keeps busy ballroom dancing twice a week and traveling whenever she can. At 85, that is unique.*



SHOLOM ALEICHEM MEMORIAL FOUNDATION, INC.  
1020 PARK AVENUE NEW YORK, NY 10028 Tel. (212)288-8783 Fax (212)861-0507

*Sidney J. Gluck*

For fifty years, Sidney Gluck has pursued concurrent careers in business, education, the arts and public interest advocacy. He was educated at the City College of New York in Business Administration and Economics, The New York School of Textile Technology in Fabric Technology and Design, the New School for Social Research in History, Art and Philosophy and advanced studies in Political Economy at its Graduate Faculty. He also earned a degree in Political Science at the Empire State College of New York.

He is currently President of the Sholom Aleichem Memorial Foundation; Board member, International Committee for the Dance Library of Israel; a member of the Eastern Economic Association (EEA); and Chairman of Outreach for the US-China Peoples Friendship Association, New York Chapter, lecturing widely on peace and international understanding.

His business career, starting in the late 1930's, was interrupted by assignments to special projects during World War II. He introduced the heat-set method to stabilize uneven nylon fibers for use in parachutes, initiated spun glass to replace copper wire in screening, made fire-proof wall-coverings for battleships and multi-directional laminates with epoxy for bullet-proof vests (now used for small crafts). He was the owner of Malibu Textiles, a leading innovator of rubber thread stretch fabrics. He won several textile-related patents.

As a consultant, he served Canadian Celanese Corporation, Burlington Mills and Textiles Morelos de Cuernavaca in Mexico and Darlington Fabrics. He was President and CEO of London-based Staflex International, Ltd. On "retiring", he acquired Royal Studios and specialized in decorative fabric design and technology and created a print-converting division for Kravet Fabrics.

In the field of education Mr. Gluck was Chairman of the Economics and Politics Department of the Jefferson School of Social Science; adjunct Professor of Economics at Ramapo College School of Social Relations; and a member of the Social Science Faculty of the New School for Social Research for twenty years. He taught at textile institutes including Parsons School of Design, Fashion Institute of Technology, Philadelphia College of Textile Science, and the New York School for Interior Design.

As an artist, Mr. Gluck has exhibited works in painting, photography, and fabric design at MIT and Parsons among other galleries. One photographic show titled "Children in New York Subway" has been exhibited in eight museums in Russia and the USA. His latest professional portraits, transformed by computer and printed in oil-enhanced inks on canvas, had a first of its kind exhibit at the National Arts Club in September 1997.

In the area of political advocacy, Mr. Gluck organized opposition to exorbitant bail for political defendants and for the elimination of racist crime reporting. He formed the *Live and Let Live* movement, a precursor of *SANE*, which turned public sentiment from the brink of war with China over Taiwan's island outposts, Quemoy and Matsu. Its seven-point program was used by President Nixon in opening relations with China. Mr. Gluck was Chairman of the Emergency Committee for Disaster Relief to Cuba (Hurricane Flora, 1963). He garnered public opposition to the USA invasion and occupation of Grenada during the Cold War. In 1997, he coordinated a full-page ad in the *New York Times* supporting Affirmative Action. He hosts a public access TV program in New York on *Pacific Rim News Review*, in its fifth year, that is now syndicated. He is a regular contributor to news analysis on radio.

Among his past affiliations are: Member, Advisory Committee of Technion University, Israel; Associate, American Association of Textile Colorists and Chemists (AATCC); and a Secretary of the National Emergency Civil Liberties Committee which merged with the Center for Constitutional Rights.



*Rosenwald*

Department of English



# Wellesley College

6

106 Central Street  
Wellesley, Massachusetts 02181-8252  
(781) 283-2591

Dear Jeffrey Glus,

Here's the bus - please forgive the delay.

Best,  
*Lawrence Rosenwald*

Lawrence Rosenwald is Anne Pierce Rogers Professor of American Literature at Wellesley College. He has written about American diaries and about the relations between words and music. He has also published translations from several languages, and has written about translation theory, chiefly in relation to the Bible translation of Martin Buber and Franz Rosenzweig. His current project is a large study of how American literature represents languages and dialects in contact; this study will include a chapter on American Yiddish writing, with a special focus on Sholem Aleikhem's *Motly Peysi the Cantor's Son in America*.

Subj: bio  
Date: 3/3/99 10:38:34 AM Eastern Standard Time  
From: JAShandler  
To: SholomAMF

*Jeffrey Shandler*

1

Dear Sidney,

It was so nice to see you my book party; I'm very honored that you came. Following in my bio, as per your request. Please try to fit your needs. With best regards,

Jeffrey Shandler

\*\*\*\*

// Jeffrey Shandler is a scholar of modern Jewish culture. Currently he is a Dorot Teaching Fellow at the Skirball Department of Hebrew and Judaic Studies at New York University. Dr. Shandler holds a PhD in Yiddish Studies from Columbia University and has been a post-doctoral fellow at the Annenberg School for Communication and the Center for Judaic Studies, University of Pennsylvania. His translations of Yiddish literature include Mani-Leyb's "Yingl Tsingl Khvat" (Moyer Bell); they have also been published in the Forward and heard over National Public Radio. Dr. Shandler was the chief curator of the exhibition "Sholem Aleichem in America" at the YIVO Institute for Jewish Research in 1990. His publications include "While America Watches: Televising the Holocaust" (Oxford Univ. Press, 1999) and "Encounters with the Holy Land: Place, Past and Future in American Jewish Culture" (with Beth Wenger, New England Univ. Press, 1997). //

FROM :

PHONE NO. :

P01

13-4-8 11:40 11/91

Avraham  
Novershtern

S

Dr. Avraham Novershtern

Born in Buenos Aires (Argentina), 1951. Academic training at the Hebrew University of Jerusalem, where he received his Ph.D. in 1981.

He currently serves as Senior Lecturer in the Yiddish Department at the Hebrew University of Jerusalem and as Visiting Senior Lecturer at the Benzion and Pearl Margulies Program in Yiddish Studies at Tel Aviv University. Since 1986 he has also served yearly as Visiting Professor at the Uriel Weinreich Summer Program in Yiddish Language, Literature and Culture, sponsored by Columbia University and the Yivo Institute for Jewish Research (New York). Last December he was appointed as the Director of Beth Shalom Alchichem in Tel Aviv.

Dr. Avraham Novershtern has published articles and monographs about the central figures in Yiddish Literature of the 20th century. He is also the co-editor of Yivo-bleter, the central scholarly journal in Yiddish.

RUTH R. WISSE

9

Department of Near Eastern Languages  
and Civilizations  
Harvard University  
6 Divinity Avenue  
Cambridge, MA 02138

Office: (617) 496-9050  
Fax: (617) 496-8604  
Home: (617) 491-4063  
Fax: (617) 491-7334

1993-1996 Director, Center for Jewish Studies  
1993- Professor of Yiddish Literature and of Comparative Literature, Harvard University  
1985-1992 Professor of Yiddish Literature and Adjunct Professor of English Literature, McGill University

Visiting Teaching Positions:

1990 New York University  
1983 Stanford University  
1975 Max Weinreich Centre of YIVO Institute for Jewish Research  
1971 Hebrew University  
1970-1972 Tel Aviv University

Author:

*If I Am Not for Myself: The Liberal Betrayal of the Jews* (1992)  
*I. L. Peretz and the Making of Modern Jewish Culture* (1991)  
*A Little Love in Big Manhattan* (1988)  
*The Schlemiel as Modern Hero* (1971)

Editor:

*The I. L. Peretz Reader* (1990)  
With Irving Howe and Khone Shmeruk, *The Penguin Book of Modern Verse* (1987)  
*A Shtetl and Other Yiddish Novellas* (1986)  
With Irving Howe, *The Best of Sholem Aleichem* (1979)

Senior Editor: *Library of Yiddish Classics*  
Regular Contributor: *Commentary*  
Contributing Editor: *Jerusalem Report*  
Contributor: *New Republic, Prooftexts, Moment, etc.*  
Political Columnist: *Montreal Gazette, 1986-1989; Forward and Canadian Jewish News, 1990-1993*  
President: Association for Jewish Studies, 1985-1988

Honors:

*Moment Magazine Award in Jewish Scholarship, 1989*  
*J. I. Segal Award for Literature, Montreal, 1971; 1989*  
*Manager Prize for Yiddish Literature, Tel Aviv, 1988*  
*Fieldhouse Award for Teaching, McGill University, 1985*

Subj:  
Date: 3/4/99 12:12:40 PM Eastern Standard Time  
From: norich@umich.edu (Anita Norich)  
To: SholomAMF@aol.com

Anita  
Norich  
bio

10

Here is the short bio you requested. I can send a longer cv too, if you'd like.

Anita Norich is Associate Professor of English and Judaic Studies at the University of Michigan. She holds a PhD from Columbia University's Department of English and has also studied at the YIVO Institute for Jewish Research and at the Hebrew University. Professor Norich is the author of *The Homeless Imagination in the Fiction of Israel Joshua Singer* (Indiana University Press, 1991) and co-editor of *Gender and Text in Modern Hebrew and Yiddish Literatures* (Harvard and JTS, 1992). She teaches, lectures, and publishes on a range of topics concerning Yiddish language and literature, modern Jewish culture, Jewish American literature, and Holocaust literature.

----- Headers -----

Return-Path: <norich@umich.edu>  
Received: from rly-ya05.mx.aol.com (rly-ya05.mail.aol.com [172.18.144.197]) by air-ya03.mx.aol.com (v56.26) with SMTP: 04 Mar 1999 12:12:40 -0500  
Received: from berzerk.rs.itd.umich.edu (berzerk.rs.itd.umich.edu [141.211.63.17]) by rly-ya05.mx.aol.com (8.8.8/8.8.5/AOL-4.0.0) with ESMTP id MAA12249 for <SholomAMF@aol.com>; Thu, 4 Mar 1999 12:12:38 -0500 (EST)  
Received: from battlezone.rs.itd.umich.edu (smtp@battlezone.rs.itd.umich.edu [141.211.63.96]) by berzerk.rs.itd.umich.edu (8.8.8/4.3-mailhub) with ESMTP id MAA26543 for <SholomAMF@aol.com>; Thu, 4 Mar 1999 12:12:38 -0500 (EST)  
Received: from localhost (norich@localhost) by battlezone.rs.itd.umich.edu (8.8.8/5.1-client) with ESMTP id MAA02018 for <SholomAMF@aol.com>; Thu, 4 Mar 1999 12:12:37 -0500 (EST)  
Precedence: first-class  
Date: Thu, 4 Mar 1999 12:12:37 -0500 (EST)  
From: Anita Norich <norich@umich.edu>  
X-Sender: norich@battlezone.rs.itd.umich.edu  
To: SholomAMF@aol.com  
Message-ID: <Pine.SOL.4.05.9903041211460.1946-100000@battlezone.rs.itd.umich.edu>  
MIME-Version: 1.0  
Content-Type: TEXT/PLAIN; charset=US-ASCII

Attn: Mr. Sidney J. Gluck  
212-929-9851

Mikhail  
Krutikov

1 page  
0803.99

Re: Sholom Aleichev Library in English Translation

Dear Mr Gluck,  
As you have asked, I am sending my bio for use in  
public relations.  
With best regards,  
Mikhail Krutikov

#### Mikhail Krutikov

Mikhail Krutikov, born 1957 in Moscow, he graduated from the Faculty of Mathematics, Moscow State University, in 1979. Between 1979-89 he worked as a computer programmer and translator from German. The same year he began to study Hebrew privately with Dr. Mikhail Chlenov, and in 1983-85 started to give private Hebrew lessons himself. In 1987, he published his first essay in the Moscow Yiddish magazine "Sovetish Heymland," and worked as an editorial assistant for the magazine from 1989-91.

In 1991 he graduated from the Yiddish Program at the M. Gorky Institute of Literature in Moscow. From 1991-95, he studied at the Graduate School of Jewish Theological Seminary in New York, and defended his thesis in Yiddish Literature in 1997. He worked as Academic Curator of Project Judaica, a joint project between JTS and the Russian State University for Humanities, from 1995-6. Since 1996 he has been a lecturer in modern Yiddish literature at the Oxford Institute for Yiddish Studies and a Research Fellow of Oriental and African Studies at the University of London.

He has published a number of articles on Yiddish Literature in English, Yiddish, and Russian, and contributes regularly to the Yiddish newspaper *Forward* in New York.

tel: 44-1865-798989 (v)  
44-1865-722919 (h)

fax: 44-1865-798987

e-mail: mikhail@oxf-inst.demon.co.uk

∞ CURRICULUM VITAE  
JANET RUTH HADDA

9 pages — 13 thru 21

**PERSONAL**

Born December 23, 1945, Bradford, U.K.

Address 850 South Masselin Avenue, Los Angeles, CA 90036

Department of English  
University of California  
Los Angeles, CA 90024

Telephone (213) 933-2097  
(310) 206-9082

**EDUCATION**

1969-1973 Columbia University  
Ph.D. in German Literature, 1975  
Thesis: "The Early Poetry of Yankev Glatshteyn"

1967-1969 Cornell University  
M.A. in Germanic Linguistics, 1969  
Thesis: "A Contrastive Phonological Analysis of Hebrew and English"

1966-1967 Hebrew University, Jerusalem

1962-1966 University of Vermont  
B.S.Ed. in German, 1966

**HONORS AND AWARDS**

- 1997 Ross Fund Gift to UCLA Yiddish Program (\$25,000)
- 1996 Ross Fund Gift to UCLA Yiddish Program (\$25,000)
- 1996 Teaching Award, UCLA Jewish Students Union
- 1995 Teaching Award, UCLA Honors Collegium
- 1992 Ross Fund Gift to UCLA Yiddish Program (\$50,000)
- 1989 Franz Alexander Essay Prize, Southern California Psychoanalytic Institute
- 1983 Little Fund Grant, American Psychoanalytic Association
- 1980 Fellowship, Southern California Psychoanalytic Institute
- 1976 Regents Faculty Fellowship
- 1974 Associated Students of Germanic Languages' Distinguished Teaching Award
- 1972-1973 Fellowship, Memorial Fund for Jewish Culture
- 1969-1973 Fellowship, YIVO Institute for Jewish Research
- 1966 Phi Beta Kappa

8/10  
14

1963 Lamport Prize for Excellence in Hebrew

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

1998- Professor of Yiddish, Department of English, UCLA  
1995- Training and Supervising Analyst, Southern California Psychoanalytic Institute  
1993- Training and Supervising Analyst, Institute of Contemporary Psychoanalysis  
1989-1998 Professor of Yiddish, Department of Germanic Languages, UCLA  
1990-1992 Chair, Committee for Jewish Studies, UCLA  
1992- Faculty, Institute of Contemporary Psychoanalysis  
1991- Member, Institute of Contemporary Psychoanalysis  
1990- Faculty, Southern California Psychoanalytic Institute 1988-  
Member, Southern California Psychoanalytic Institute  
1980-1988 Research Clinical Associate, Southern California Psychoanalytic Institute  
1979-1989 Associate Professor of Yiddish, Department of Germanic Languages, UCLA  
1975-1979 Assistant Professor of Yiddish, Department of Germanic Languages, UCLA  
1973- Team Teacher, Columbia University  
Uriel Weinreich Summer Yiddish Program  
1972- Lecturer in Yiddish Literature, Queens College, CUNY  
1971-1972 Teaching Assistant, Columbia University



Subj: Re: SA Seminar (fwd)  
Date: 4/6/99 6:25:01 AM Eastern Daylight Time  
From: daroskies@JTSA.EDU  
To: sholomamf@aol.com

*Seth Wolitz*

28

Dr. David G. Roskies  
daroskies@jtsa.edu  
Jewish Theological Seminary  
New York, N.Y. 10027-4649  
Tel: 212 678 8914  
Fax: 212 749-6345

----- Forwarded message -----

Date: Fri, 26 Mar 1999 10:27:10 -0600  
From: "seth i. wolitz" <siwolitz@MAIL.UTEXAS.EDU>  
Reply-To: The life and work of Sholem Aleichem <L-SALIBRARY@JTSA.EDU>  
To: L-SALIBRARY@JTSA.EDU  
Subject: Re: SA Seminar

Dear David:

I gather that you need a short CV intro.

Is this ~~adequate~~ adequate for an intro?:

Seth Wolitz is the Gale Chair of Jewish Studies at the University of Texas at Austin and Professor of Comparative Literature for the past twenty years. He has treated various Jewish literary topics. His book, *The Proustian Community*, began his literary critical studies in which he treated Jewish literary figures. An active Yiddish scholar, He has published widely on Yiddish Modernism of which he is the inventor of the term. His articles on Bergelson, Bashevis Singer and modernist Yiddish poets appear in *Proof texts* and *Yiddish*. He is also a specialist in modern 20th Century Russian Jewish art and has written the lead articles on *The Emergence of Jewish Art* in the catalogue of the first major exhibit at the Israel Museum in Jerusalem and for the catalogue of the Jewish Museum in New York City. His articles on Chagall's graphics appear in *Jewish Art* and he has written extensively on the relations of Jewish art and literature and the central role of Yiddish culture in creating modern Jewish life. He has translated many Yiddish texts of prose and poetry by Sholem Aleikhem, Bergelson, Shteynberg, Glantz etc. and Yiddish articles on Jewish art. He has also recently published articles on Texas Jewry and the theater of the Holocaust.

----- Headers -----

Return-Path: <DAROSKIES@JTSA.EDU>  
Received: from rly-za03.mx.aol.com (rly-za03.mall.aol.com [172.31.36.99]) by air-za03.mail.aol.com (v59.4) with SMTP; Tue, 06 Apr 1999 06:25:00  
Received: from sem.jtsa.edu (sem.JTSA.EDU [149.105.1.4])  
by rly-za03.mx.aol.com (8.8.8/8.8.5/AOL-4.0.0)  
with ESMTP id GAA13691 for <sholomamf@aol.com>;  
Tue, 6 Apr 1999 06:24:59 -0400 (EDT)  
Received: from JTSA.EDU by JTSA.EDU (PMDF V5.2-31 #8175)

Subj: **brief personal biography**  
Date: 4/6/99 8:19:33 AM Eastern Daylight Time  
From: sherman@nora.hrc.utexas.edu (Joseph Sherman)  
To: sholomamf@aol.com

*his  
Joseph Sherman*

29

Dear Mr Gluck

David Roskies has asked me to mail you a brief personal biography before the meeting this coming weekend. I have pleasure in doing so below:

#### Biography

Joseph Sherman is Associate Professor of English in the University of the Witwatersrand, Johannesburg. He has published some 30 essays in scholarly journals, latterly most of them on Yiddish literature. His special research interest is the rich but neglected field of South African Yiddish Literature. He has published the first definitive selection of SA Yiddish short stories in English translation entitled *"From A Land Far Off"* (Cape Town, 1987) and an edited and annotated translation of the important South African Yiddish historical monograph *"Oudtshoom: Jerusalem of Africa"* by Leibl Feldman (Library, Univ. of Witwatersrand, 1989). In addition he is the Executive Editor of the South African Jewish cultural quarterly journal *"Jewish Affairs"* in which he has published a number of other translations of South African Yiddish fiction. His major field of research for the past 16 years has been the work of Isaac Bashevis Singer. For the past six months he has been working as the Dorot Research Fellow at the Harry Ransom Humanities Research Center, University of Texas at Austin, sorting and identifying the Singer Yiddish archive housed there. In 1998 his translation of Singer's 1957 novel *"Shadows on the Hudson"* was published in New York by Farrar, Straus and Giroux to considerable critical acclaim. His translation of the Soviet Yiddish writer David Bergelson's 1913 modernist novella, *"Descent"*, will be published by the Modern Language Association of America (MLA), together with his newly redacted version of the original Yiddish text, as part of the MLA's ongoing Texts and Translation series in December 1999. Dr Sherman has been invited by the MLA to participate in a special session at the 1999 convention of the MLA in Chicago devoted to this important translation/redaction project. His current books in progress are a volume of unpublished stories and essays in English translation, with critical apparatus, selected from the Isaac Bashevis Singer archive, to be published by the University of Texas Press in Fall 2000; a book-length literary and socio-historical study entitled *"The Legend of the Jewish Pope"*; and a projected volume of essays tentatively entitled *"Yiddish and The Other: Foregrounding the Forbidden"*.

I hope this will be adequate for your purposes. Please let me know at once if you require anything further.

Sincerely yours

Joseph Sherman

Headers

Return-Path: <sherman@nora.hrc.utexas.edu>



# SHOLOM ALEICHEM MEMORIAL FOUNDATION, INC.

1020 PARK AVENUE NEW YORK, NY 10028 Tel. (212)288-8783 Fax (212)861-0507

## *The Foundation*

For those who are not fully familiar with the Sholom Aleichem Foundation, we offer a few facts. It was established in 1963 with monies from the Sholom Aleichem family in the United States and Israel as well as private donations from individuals in Canada, France and the US. Its first accomplishment was building *Beth Sholom Aleichem* in 1965 in a beautiful section of Tel Aviv. The institution had several goals: to archive Sholom Aleichem manuscripts, letters and memorabilia and to foster the research in the fields of performing and non-performing arts as they relate to the humanity in Sholom Aleichem works. It has collected works of art from Eastern and Western Europe as well as the US. The Foundation continued to make grants until the mid 80's at which time a substantial parcel of productive land was deeded to Beth Sholom Aleichem by a French family which generated operating expenses. At that time, attention was turned to fostering interest in Sholom Aleichem works in the US and around the world, with especially strong influence in the former Soviet Union and Eastern European countries.

In 1994 and 1995, the Sholom Aleichem Foundation received a sizable bequest from Tamara Kahana, Bel Kaufman's cousin who died in 1993. This spurred efforts to reorganize the Foundation into its present structure. Since contact between the *Beth Sholom Aleichem* and the *Foundation* withered over the years following the land grant, we reestablished relations with Beth Sholom Aleichem in 1995 and hope to influence its activities into promoting Sholom Aleichem works in Yiddish and other languages as distinct from fiscal assistance to Beth Sholom Aleichem. At the same time, we encourage their participation in the broader movements for the revival of Yiddish. The emphasis of our work is on the promotion of Sholom Aleichem's writings in many languages to stimulate interest in and the influence of "Shtetl" culture inherent in the humanitarian undercurrents of the language.

Since 1996, the Foundation succeeded in naming a street called *Sholom Aleichem Place* in New York City on East 33<sup>rd</sup> Street between Madison and Park Avenues and erecting a bronze bust of Sholom Aleichem on the facade of the Workman's Circle and Forward Building on that street. The Foundation pledged to have eighteen such streets in the USA and Canada and in eighteen countries around the world (there are eighteen in Israel).

Grants have promoted artistic presentations of Sholom Aleichem's works in Eastern Europe: Moscow, Riga and Kiev, among others. A plaque was placed on the building occupied by Sholom Aleichem's family in Odessa. A bronze statue of Sholom Aleichem has been made to be erected in a square in Moscow.

In 1998, a Foundation grant helped final publication of the complete works of Sholom Aleichem in Hebrew in Israel. Complete works exist now in Yiddish, Russian and Hebrew.

*The Sholom Aleichem Library in English Translation* being launched will establish the complete works in the English language, which is becoming global in use, and spread his wisdom, humor and philosophy throughout the world.

The Translation Project will stimulate many activities: a contest to attract new translators, a conference of Yiddish literary scholars to stimulate the revival of Yiddish and its inherent earthiness and tolerance of human frailties.



# SHOLOM ALEICHEM MEMORIAL FOUNDATION, INC.

1020 PARK AVENUE, NEW YORK, NY 10028 Phone: (212) 929-9850 Fax: (212) 929-9851

Email: SholomAMF@aol.com

*Honorary Chair*  
BEL KAUFMAN

*President*  
SIDNEY J. GLUCK

*Vice President*  
DR. GEORGE D. SCHWAB

*Treasurer*  
DR. EVE EPSTEIN

*General Counsel/Secretary*  
STANLEY FAULKNER, ESQ.

*Editor-In-Chief*  
*The Sholom Aleichem Library in English*  
PROF. DAVID G. ROSKIES

*Friends Of Sholom Aleichem Foundation*  
AARON LANSKY  
ANN PHILLIPS, *Co-chairs*

#### BOARD OF DIRECTORS

RABBI IRVING J. BLOCK  
DR. JOSHUA I. GURIN  
ART D'LUGOFF  
DAVID HAYS  
DR. SHERWIN A. KAUFMAN  
PHILIP KUTNER  
PEARL LANG  
HELEN SCHECHTMAN  
ISAIAH SHEFFER  
RICHARD E. SHEPARD \*  
ALIZA P. SHEVRIN

#### ADVISORY BOARD

SAUL BELLOW  
JOSEPH BRODSKY \*  
MIKE BURSTYN  
SANDY FRANK  
RALPH J. GOLDMAN  
SHELDON HARNICK  
FRANCES DEGEN HOROWITZ  
KEITH D. KAUFMAN  
KENNETH M. KAUFMAN  
STEVE KRAVITS  
CURT LEVIANT  
JOSEPH MACHLIS\*  
VICKI MARGULIES  
CLAIRE G. MILLER  
ISSACHAR MIRON  
JOSEPH MLOTEK  
CYNTHIA OZICK  
MEL PARNES  
JOAN PETERS  
MORRIS U. SCHAPPES  
RICHARD A. SIEGEL  
RABBI KURT E. STONE  
ROBERT V. WAIFE  
ELIE WIESEL  
JOSEPH WISEMAN

*\*Deceased*

09/24/99

Prof. David Roskies  
375 Riverside Drive, #4D  
New York, NY 10025

Dear David,

Enclosed is the NEH Proposal which is to be kept confidential. We don't expect any answers from them before April of next year.

In the meantime, we are ready to write two or three contracts as you will note from our presentation. We'll make a date after the holidays.

Sincerely,

Sidney

**1 Project director/individual applicant**  
 a. Name and mailing address:  
Gluck Sidney J.  
(last) (first) (initial)  
1020 Park Avenue  
Apt. 20A  
New York NY 10028  
(city) (state) (zip code)  
 b. Form of address: Co-op  
 c. Telephone numbers:  
 Office: 212 1929-9850 Home: 212 1288-8783  
(area code) (area code)  
 FAX: 212 1929-9851 E-mail: ShalomAMF@aol.  
(area code)  
 d. Major field: \_\_\_\_\_  
(code)  
 e. Citizenship:  U.S.  Other \_\_\_\_\_  
(country) (month/year)

**2 Type of applicant**  
 a.  by an individual b.  through an organ./institution  
 If a, indicate an institutional affiliation, if applicable, on line 11a.  
 If b, complete block 11 below and indicate here:  
 c. Type: \_\_\_\_\_  
 d. Status: \_\_\_\_\_

**3 Type of application**  
 a.  new b.  supplement  
 If b, indicate previous grant number: \_\_\_\_\_

**4 Program to which application is being made**  
Collaborative Research

**5 Requested grant period**  
 From: July 2000 To: June 2003

**6 Project funding**  
 a. Outright funds \$ \_\_\_\_\_  
 b. Federal match \$ none  
 c. Total from NEH \$ 232,686  
 d. Cost sharing \$ 116,344  
 e. Total project costs \$ 349,030

**7 Field of project** translation **8 Descriptive title of project** The Sholom Aleichem Library in English Translation  
(code)

**9 Description of project (do not exceed space provided)**

*The Sholom Aleichem Library in English Translation will reflect the full quality of the writer's genius and contribution to literature which has been missed by most translators (particularly into English) who have left out sections based on multilingual wordplay or Biblical and Talmudic references and have lost the flavor of the humor, pathos, laughter and insights which Sholom Aleichem engendered in creating a panorama of the shifting social relations in Eastern Europe at the turn of the century, particularly in small Jewish towns (shtetls).*

**10 Will this proposal be submitted to another government agency or private entity for funding?** (If yes, indicate where and when)  
NO

**11 Institutional data**  
 a. Institution or organization: Sholom Aleichem Memorial Foundation  
(name)  
New York NY  
(city) (state)  
 b. Employer identification number: 13-6196290  
 c. Name of authorizing official: Thomson David E.  
(last) (first) (initial)  
Project Coordinator  
(title)  
 d. Name and mailing address of institutional grant administrator:  
Gluck Sidney J.  
(last) (first) (initial)  
18 East 16<sup>th</sup> Street, Ste 303  
New York NY 10003  
(city) (state) (zip code)  
 Telephone: 212 1929-9850 Form of address: Office  
(area code)  
 FAX: 212 1929-9851 E-mail: ShalomAMF@aol.co.  
(area code)

**12 Certification.** By signing and submitting this application, the individual applicant or the authorizing official of the applicant institution (block 11c) is providing the applicable certifications regarding the nondiscrimination statutes and implementing regulations, federal debt status, debarment and suspension, a drug-free workplace, and lobbying activities as set forth in the appendix to these guidelines.  
SIDNEY J GLUCK Sidney J Gluck 8-27-99  
(printed name) (signature) (date)

NOTE: Federal law provides criminal penalties of up to \$10,000 or imprisonment of up to five years, or both for knowingly providing false information to an agency of the U.S. government. 18 U.S.C. Section 1001

749-6345

Subj:  
Date: 10/13/99 11:25:14 AM Eastern Daylight Time  
From: wisse@fas.harvard.edu (Ruth Wisse)  
To: sholomamf@aol.com

Dear Sidney,

I am delighted that the Sholem Aleichem Translation Project has been launched so energetically, and look forward to participating with you in this wonderful project.

At the April Conference that was so ably chaired by David Roskies I said that I would undertake to edit the volume of Teyve der milkhiker. Since I still have a number of previous commitments under contract, I would like three and a half years to complete the manuscript, with the understanding that I will do it sooner if at all possible. It is my intention to use the Halkin translation as it appears in the Library of Yiddish Classics, adding those sections that he did not translate (the letter and the second of the final episodes), and perhaps making some modifications in cooperation with the translator. We also discussed with Abraham Novershtem of Jerusalem the benefits of preparing a Hebrew edition simultaneously, using the same editorial facilities for both.

I expect we will work out the contractual details during the coming weeks. In the meantime, many thanks for your initiative, and congratulations to you and Bel for your leadership.

Yours, Ruth Wisse

----- Headers -----

Return-Path: <wisse@fas.harvard.edu>

Received: from rly-yc04.mx.aol.com (rly-yc04.mail.aol.com [172.18.149.36]) by air-yc05.n

Wed 13 Oct 1999 11:25:14 -0400